

На правах рукописи

ЛЕОНОВА АНАСТАСИЯ СЕРГЕЕВНА

**РАЗВИТИЕ ИНФОРМАЦИОННО-ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА**

13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Казань – 2016

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Поршнева Елена Рафаэлевна

Официальные оппоненты: **Московская Наталия Леонидовна,**
доктор педагогических наук, профессор,
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», профессор кафедры лингвистики и лингводидактики
Гавриленко Наталия Николаевна,
доктор педагогических наук, профессор,
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», профессор кафедры иностранных языков инженерного факультета

Ведущая организация: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный политехнический университет»

Защита диссертации состоится «2» марта 2016 года в 15.00 на заседании диссертационного совета Д212.080.04 при ФГБОУ ВПО «Казанский национальный исследовательский технологический университет» (420015, г.Казань, ул. К. Маркса, д.68, зал заседаний Ученого совета – каб. 330).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Казанский национальный исследовательский технологический университет» и на сайте www.kstu.ru.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2016 г.

Ученый секретарь диссертационного совета Д212.080.04 _____

Старшинова Татьяна Александровна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современное состояние общественного развития, характеризующееся свободным доступом к любому источнику информации, быстрым ее устареванием, широким использованием информационных технологий, расширением сферы информационной деятельности и услуг, обусловило изменение целей, ценностей и содержания образования, доминирующее положение в котором стал занимать компетентностный подход. На первый план в системе образования выходят обучение способам мышления, развитие компетенций, которые позволили бы будущим специалистам адаптироваться к меняющимся условиям реальности. Эти тенденции в образовании отражают специфику профессиональной деятельности переводчика, в рамках которой особую значимость приобретает информационно-организационная деятельность.

Интерес ученых к проблеме информационной подготовки широкого круга специалистов - инженеров, педагогов, лингвистов, экономистов, менеджеров, документоведов и др. - обусловлен переходом к особой стадии развития общества - обществу знания. Исследователи выявляют разные виды компетенций, связанных с информационной деятельностью: информационная компетенция и компетентность (С.В.Савельева, Н.И.Самойлова), информационно-аналитическая компетенция и компетентность (Е.С.Гайдамак, О.Н.Грунина), информационно-технологическая компетенция и компетентность (П.В.Беспалова, В.В.Готтинг, Т.Н.Губина, В.Ю.Никишина, А.А.Рыбакова), компетенция информационной и информационно-аналитической культуры (М.Л.Груздева, И.В.Седова).

Многочисленные работы, в которых рассматривается профессиональная подготовка переводчиков, привлекают внимание и к проблеме формирования профессионально важных качеств будущих переводчиков (И.С.Алексеева, Ю.И.Матюшина, Е.В.Ожегова, М.И.Прозорова, Д.Робинсон, I.Haussteiner, W.Wilss и др.); формирования культуры личности переводчика (А.Б.Бушев, И.Ю.Иеронова, Я.В.Левковская, А.В.Михайлов); специфике обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации (Е.В.Аликина, Н.Н.Гавриленко, Е.Р.Поршнева и др.). Как в отечественных, так и в зарубежных работах по вопросам информационной подготовки переводчиков освещается преимущественно информационно-технологическая составляющая профессиональной деятельности переводчика (Д.А.Алферова, В.В.Ильченко, Н.Г.Инютин, Е.В.Карпенко, Д.Робинсон, D.Gouadec, Ch.Nord и др.). Анализ диссертационных работ, исследующих особенности информационной деятельности переводчика, показал, что отечественные ученые, как и разработчики ФГОС ВО (по направлениям «Лингвистика» и «Перевод и переводо-

ведение»), особое место отводят технологическому компоненту, а именно развитию навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, использованием баз данных и знаний, средств автоматизации перевода и т.д. При этом отечественные исследователи упускают из виду фрагментарно представленную в ФГОС ВО организационную составляющую информационно-поисковой деятельности переводчика, которая приобретает в условиях современного общества все большую значимость и рассматривается как основа профессиональной переводческой деятельности во многих зарубежных исследованиях (G.Budin, H.Risku, A.Rütten и др.), что находит отражение в европейских программах профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Актуальность исследования определяется рядом **противоречий** между:

- необходимостью создания целостной системы информационно-организационной подготовки как базового звена профессионального образования переводчика и недооценкой значимости данного аспекта профессиональной подготовки во ФГОС ВО (направление подготовки «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение»);
- объективной потребностью в развитии у будущего переводчика информационно-организационной компетенции как основы его профессиональной компетенции, отвечающей требованиям мирового рынка труда, и недостаточным использованием вузом ресурсов и условий, призванных обеспечить реализацию этой потребности.

Выявленные противоречия определили **научную задачу исследования**: каковы педагогические условия и модель развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика.

Объект исследования: процесс информационно-организационной подготовки будущего переводчика.

Предмет исследования: развитие информационно-организационной компетенции будущего переводчика по направлениям «Лингвистика» (бакалавриат) и «Перевод и переводоведение» (специалитет).

Цель исследования: разработать, теоретически обосновать и апробировать комплекс педагогических условий и модель развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика.

Гипотеза исследования: процесс развития информационно-организационной компетенции как базового звена профессиональной компетенции будущего переводчика будет дидактически целесообразным и эффективным, если:

1. определены требования к профессиональной подготовке переводчика, обусловленные изменениями глобального рынка переводческих услуг в обществе знания;
2. определены структура, содержание информационно-организационной компетенции, разработаны критерии уровня ее развития;
3. выявлены и реализованы педагогические условия эффективного развития данной компетенции на основе интегративного, личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного и модульного подходов;
4. на основе выявленных педагогических условий разработана и внедрена модель развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика;
5. разработан, теоретически обоснован и апробирован на базе системы управления обучением Moodle обучающий междисциплинарный модуль, реализующий модель развития информационно-организационной компетенции и включающий профессионально направленные упражнения, отражающие этапы осуществления целостного процесса информационно-организационной деятельности будущего переводчика.

Задачи исследования:

1. Выявить требования к профессиональной подготовке переводчика, обусловленные современным этапом развития глобального рынка труда и изменениями, которые претерпевает переводческая профессия в формирующемся обществе знания.
2. Определить сущность, структуру, критерии оценки и уровни развития информационно-организационной компетенции и ее роль в подготовке будущего переводчика.
3. Выявить педагогические условия развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика.
4. Разработать и экспериментально апробировать модель эффективного развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика.
5. Разработать, теоретически обосновать и апробировать обучающий междисциплинарный модуль как средство развития информационно-организационной компетенции, для чего провести отбор и структурирование содержания учебного материала и разработку упражнений и заданий, отвечающих поставленным задачам.

Методы исследования: а) *теоретические*: анализ научно-теоретической литературы, изучение и анализ нормативно-правовых документов по теме исследования, отечественных и зарубежных учебных программ, обобщение и систематизация данных; б) *эмпирические*: анкетирование, тестирование, наблюдение, опытное обучение, сравнение; в) *статистический метод обработки данных*: критерий знаков G.

Теоретико-методологической основой исследования выступили положения интегративного подхода (М.Н.Берулава, В.С.Безрукова, А.А.Кирсанов, В.Т.Фоменко); личностно-деятельностного подхода (Б.Г.Ананьев, Л.С.Выготский, А.Н.Леонтьев, С.Л.Рубинштейн, Н.Ф.Талызина и др.); контекстно-компетентностного подхода (А.Л.Андреев, В.И.Байдено, В.А.Болотов, А.А.Вербицкий, Э.Ф.Зеер, И.А.Зимняя, О.Г.Ларионова, Н.П.Хомякова и др.); коммуникативно-когнитивного подхода (Н.В.Баграмова, Н.В.Барышников, А.В.Щепилова и др.); модульного подхода (Е.И.Ананьева, Д.Г.Арсеньев, О.Е.Крачак, Д.Рассел, М.А.Чошанов, П.А.Юцявичене и др.); идеи общей теории деятельности и психологии профессиональной деятельности (А.А.Вербицкий, Л.С.Выготский, П.Я.Гальперин, А.Н.Леонтьев, С.Л.Рубинштейн и др.); теории и методики профессиональной подготовки переводчиков (И.С.Алексеева, Е.В.Аликина, Н.Н.Гавриленко, В.Н.Комиссаров, Л.К.Латышев, Р.К.Миньяр-Белоручев, Е.Р.Поршнева, Я.И.Рецкер, Д.Робинсон, И.И.Халеева, Ю.С.Швецова, G.Budin, H.Risku, A.Rütten и др.); теории проблемного обучения (И.Я.Лернер, М.И.Махмутов, А.М.Матюшкин и др.); теории проектного обучения (В.С.Леднев, Е.А.Реутова, Г.К.Селевко и др.); концепции развития автономии обучающегося и автономного самоуправляемого обучения (Ж.С.Аникина, Н.Ф.Коряковцева, Н.Л.Московская, Е.Н.Соловова, Е.Г.Тарева и др.); теории самоэффективности и достижений (А.Бандура, Т.О.Гордеева и др.); теории когнитивной визуализации (С.Блейк, Т.Бьюзен, А.М.Лозинская, Н.Н.Манько, С.Пейн, М.А.Чошанов, V.Birkenbihl и др.); теории управления информацией и знаниями (Д.Аллен, П.Друкер, Л.Зайверт, И.Нонака, Х.Такеучи и др.).

Организация, этапы и база исследования. Исследование проводилось на базе переводческого факультета ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова».

На первом этапе (2010-2011 гг.) осуществлялись изучение научных источников, анализ нормативных документов в области непрерывного образования, отечественного и зарубежного высшего профессионального образования, исследование специфики отечественной и зарубежной

подготовки переводчиков. Определялись исходные методологические положения для постановки проблемы исследования, устанавливалась степень ее изученности в профессиональной педагогике и основные противоречия. Формулировались проблема и рабочая гипотеза, определялись общая логика, методология и методы исследования, разрабатывалась программа опытного обучения.

На втором этапе (2011-2012 гг.) корректировались рабочая гипотеза и программа исследования, разрабатывался понятийный аппарат, теоретическое обоснование информационно-организационной подготовки будущего переводчика, была разработана модель развития информационно-организационной компетенции, определены педагогические условия ее эффективного развития, проведены констатирующий и формирующий этапы опытного обучения.

На третьем этапе (2013-2015 гг.) проводился анализ, корректировались структура и содержание обучающего модуля; осуществлялись корректирующий и обобщающий этапы опытного обучения, педагогическая интерпретация полученных данных, обобщение и систематизация результатов исследования, анализ полученных эмпирических данных с помощью методов математической статистики, оформление выводов и полученных результатов в виде рукописей диссертации и автореферата.

Научная новизна исследования:

1. Впервые обоснована необходимость включения информационно-организационной компетенции в перечень профессиональных компетенций будущего переводчика при разработке образовательных программ и учебно-методических комплексов.
2. Определены структура и содержание информационно-организационной компетенции, которая понимается нами как способность/готовность мобилизовать систему знаний, умений, личностных качеств, необходимых для поиска, обработки, представления, хранения информации и организации своей профессиональной деятельности.
3. Выявлены педагогические условия, обеспечивающие развитие информационно-организационной компетенции, которое основывается на комплексе взаимосвязанных и взаимодополняющих теоретико-методологических подходов (интегративного, личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного и модульного) и системе принципов (интегративности, междисциплинарности, организации ориентировочной деятельности, взаимодействия субъектов образовательного процесса, развития учебной автономии студентов, личностного включения студента в учебную деятельность, учета контекстов в

профессиональной деятельности переводчика, полифункциональности упражнений, соответствия заданий речемыслительной деятельности, когнитивной визуализации, модульности, гибкости, практической направленности, реализации обратной связи); интеграция индивидуальной, парной и групповой форм обучения; использование технологий, направленных на овладение обучающимися стратегиями информационно-организационной деятельности (технологии активного, интерактивного, проектного и модульного обучения, развития критического мышления); модульная организация курса «Введение в информационный менеджмент переводчика» на базе системы управления обучением Moodle; обеспечен учет междисциплинарных и внутрдисциплинарных связей при отборе содержания материалов; изучаемый материал и задания направлены на воссоздание предметного и социального контекста профессии переводчика, на развитие умений внутриязыкового перевода и активизацию когнитивной деятельности.

4. Разработана и апробирована модель развития информационно-организационной компетенции, включающая пять взаимосвязанных компонентов: целевой (цели и задачи), концептуальный (подходы, принципы), содержательный (содержание образовательных ресурсов и условия отбора их содержания), организационно-процессуальный (формы, методы, приемы и средства организации занятий), оценочно-результативный (критерии уровня развития информационно-организационной компетенции и критерии оценки информационного продукта – проекта); обоснована целесообразность включения обучающего междисциплинарного модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика» в программу профессиональной подготовки переводчиков на начальном этапе обучения.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что систематизирован и обобщен теоретический и практический опыт по развитию информационно-организационной компетенции как основы профессиональной компетенции переводчика; введено в научный оборот понятие «информационно-организационная компетенция» и определен ее компонентный состав; концептуализировано содержание этапов информационно-организационной деятельности переводчика и обоснована роль информационно-организационной компетенции, закладывающей основы профессиональной компетенции переводчика; разработаны и описаны критерии оценки информационно-организационной компетенции и уровни ее развития у студентов; разработана модель развития информационно-организационной компетенции.

Практическая значимость исследования заключается в том, что модель развития информационно-организационной компетенции внедрена в учебный процесс переводческого фа-

культета НГЛУ им. Н.А.Добролюбова. Данная модель, реализуемая в разработанном и апробированном обучающем междисциплинарном модуле «Введение в информационный менеджмент переводчика», нацеленным на выработку индивидуальных стратегий работы с информацией, организации своей деятельности, может быть рекомендована для внедрения в программу подготовки студентов на начальном этапе обучения для повышения эффективности их информационно-организационной деятельности.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные теоретические и практические положения представлены и обсуждены на Международной научной конференции «Язык, культура и общество в современном мире» (Н.Новгород, 2012), Четвертой международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Н.Новгород, 2013), Международном методологическом болгаро-российском семинаре «Подготовка переводческих кадров в XXI веке» (София, 2013), Первом Болгаро-российском научном слэме (София, 2013), Министерской федеральной программе повышения квалификации преподавателей (Н.Новгород, 2012), Научно-практической конференции «Научно-методические проблемы подготовки бакалавров по направлениям НГЛУ» (Н.Новгород, 2012), Научно-практической конференции «Научно-методические проблемы подготовки бакалавров и специалистов по ФГОС» (Н.Новгород, 2013), на XVI нижегородской сессии молодых ученых (Н.Новгород, 2011).

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается опорой на исходные методологические позиции; логической структурой теоретического и опытно-экспериментального исследования; применением методов, адекватных предмету, цели, задачам и логике исследования; положительными результатами опытного обучения; корректной обработкой полученных данных.

Автором диссертации по теме исследования опубликовано 11 работ, три из которых – в изданиях, включенных в реестр ВАК Минобрнауки РФ. Материалы диссертационного исследования использованы в ходе опытного обучения на базе переводческого факультета ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова» (2010-2015 гг.). Разработанная модель и представленный обучающий модуль внедрены в практику преподавания на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А.Добролюбова.

Положения, выносимые на защиту:

1. Профессия переводчика претерпевает изменения, обусловленные становлением общества знания, особое значение в котором приобретают способности ориентиро-

ваться в потоке информации, упорядочивать и превращать ее в знания, рационально организовывать свою профессиональную деятельность. В условиях глобализации происходит усложнение функционально-ролевого репертуара переводчика. В информационно-поисковой деятельности переводчика, являющейся базовым звеном его профессиональной деятельности, особую значимость приобретает организационный компонент, что вызывает необходимость развития информационно-организационной компетенции на начальном этапе профессиональной подготовки переводчиков.

2. Информационно-организационная компетенция – способность/готовность мобилизовать систему знаний, умений, личностных качеств, необходимых для поиска, обработки, представления, хранения информации и для организации своей профессиональной деятельности. Информационно-организационная компетенция включает взаимодействующие и взаимозависимые информационную и организационную составляющие (умения и навыки самоорганизации при получении, оценивании и использовании информации). По своей структуре данная компетенция представляет собой совокупность мотивационно-личностного, когнитивного и операционно-деятельностного компонентов.

3. Эффективность развития информационно-организационной компетенции зависит от реализации следующих педагогических условий: развитие информационно-организационной компетенции основывается на комплексе взаимосвязанных и взаимодополняющих теоретико-методологических подходов (интегративного, личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного и модульного) и системе принципов (интегративности, междисциплинарности, организации ориентировочной деятельности, взаимодействия субъектов образовательного процесса, развития учебной автономии студентов, личностного включения студента в учебную деятельность, учета контекстов в профессиональной деятельности переводчика, полифункциональности упражнений, соответствия заданий речемыслительной деятельности, когнитивной визуализации, модульности, гибкости, практической направленности, реализации обратной связи); интеграция индивидуальной, парной и групповой форм обучения; использование технологий, направленных на овладение обучающимися стратегиями информационно-организационной деятельности (технологии активного, интерактивного, проектного и модульного обучения, развития кри-

тического мышления); модульная организация курса «Введение в информационный менеджмент переводчика» на базе системы управления обучением Moodle; обеспечен учет междисциплинарных и внутридисциплинарных связей при отборе содержания материалов; изучаемый материал и задания направлены на воссоздание предметного и социального контекста профессии переводчика, на развитие умений внутриязыкового перевода и активизацию когнитивной деятельности.

4. Развитие информационно-организационной компетенции на начальном этапе обучения переводчиков (бакалавриат и специалитет) предполагает создание соответствующей педагогической модели, которая включает пять взаимосвязанных компонентов: целевой (цели и задачи), концептуальный (подходы, принципы), содержательный (содержание образовательных ресурсов и условия отбора их содержания), организационно-процессуальный (формы, методы, приемы и средства организации занятий), оценочно-результативный (критерии уровня развития информационно-организационной компетенции и критерии оценки информационного продукта – проекта). Средством реализации модели развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика является обучающий междисциплинарный модуль «Введение в информационный менеджмент переводчика», построенный с учетом выявленных педагогических условий на базе системы управления обучением Moodle. Он включает теоретический материал и полифункциональные упражнения, отражающие этапы информационно-организационной деятельности профессионального переводчика, и позволяет осуществить эффективное развитие информационно-организационной компетенции будущего переводчика на начальном этапе его профессиональной подготовки.

Личный вклад автора состоит в теоретико-методологическом обосновании развития информационно-организационной компетенции будущих переводчиков, в введении и раскрытии смысла понятия «информационно-организационная компетенция», уточнении этапов информационно-организационной деятельности профессионального переводчика, разработке и описании критериев оценки информационно-организационной компетенции и уровней ее развития, разработке модели развития информационно-организационной компетенции и обучающего междисциплинарного модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика», организации опыт-

ного обучения по проверке эффективности модели развития информационно-организационной компетенции будущих переводчиков.

Структура и объем работы. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка (198 работ, в том числе 28 на иностранных языках) и 16 приложений. Кроме текстового материала, в работе представлены 12 таблиц и 11 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Во **введении** обоснована актуальность, сформулированы цель, объект, предмет, задачи, научная новизна, теоретико-методологическая основа, теоретическая и практическая значимость исследования; приводятся основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Специфика профессиональной подготовки переводчика XXI века» изучены особенности современной стадии развития общества, показаны изменения на рынке переводческих услуг, обусловленные процессом глобализации, представлена диверсификация функционально-ролевого репертуара переводчика, изучен компонентный состав и рассмотрена информационно-организационная составляющая профессиональной компетенции переводчика. Нарастающий темп появления и распространения технических и технологических инноваций, информатизация, автоматизация производства, появление новых форм занятости, увеличение количества занятых в информационной индустрии, усиление социальной роли информации и знаний, свободный доступ к любому источнику информации, ускорение и упрощение передачи информации обусловили переход к новому этапу развития общества, который по-разному определяется отечественными и зарубежными исследователями: «информационное общество» (Д.Белл, Н.Б.Зиновьева, Й.Масуда, И.С.Мелюхин, Дж.Несбитт и др.), «общество знания» или «общество, основанное на знаниях» (Д.В.Базыкин, Н.И.Гендина, П.Друкер, Е.И.Кузьмин, R.Lane и др.), которое рассматривается как новый этап развития информационного общества, где главной ценностью становится интеллектуальное и духовное развитие личности.

Появление дополнительных обязанностей у профессионального переводчика привело к расширению его ролевого репертуара. Наряду с ролью «межкультурного посредника», «потребителя/интерпретатора», «производителя», «практического пси-

холога», «организатора», «исследователя», «адаптора», «корректора», «редактора» (Е.Р.Поршнева), в последнее время особую значимость приобретает роль «предпринимателя» (A.Rütten), «менеджера», «организатора». Сложный функционально-ролевой репертуар отражается на компетенциях, которыми должен обладать переводчик. Поэтому отечественные (И.С.Алексеева, Н.Н.Гавриленко, В.Н.Комиссаров, Е.Р.Поршнева) и зарубежные исследователи (J.Holz-Manttari, A.Müller-Ruckwitt, D.Scheller-Boltz) подчеркивают многосоставность профессиональной компетенции переводчика.

В условиях общества знания особое место в профессиональной деятельности переводчика занимает организационный компонент информационно-поисковой деятельности, которая всегда была базовой составляющей его профессиональной деятельности. Профессиональный переводчик «как уникальный накопитель сведений о разных областях человеческих знаний и человеческой деятельности» (Алексеева, 2000, с.9) должен уметь не только добывать и воспринимать информацию, но и должен научиться упорядочивать информацию, управлять ею, превращать ее в знания, организовать себя и свое рабочее пространство. Таким образом, информационная и организационная составляющие профессиональной переводческой деятельности становятся неразрывно связанными, взаимодействующими элементами, образующими структуру целостной информационно-организационной компетенции, которая позволяет вырабатывать базовые стратегии информационно-организационной деятельности на начальном этапе подготовки переводчика.

Во второй главе диссертационного исследования «Информационно-организационная компетенция как базовая характеристика профессиональной компетентности переводчика и условия ее развития» рассматриваются отечественные и зарубежные тенденции в информационной подготовке переводчика, представлено теоретическое обоснование, описание структуры информационно-организационной компетенции, представлена модель ее развития.

Обзор отечественных и зарубежных тенденций в информационно-организационной подготовке переводчика показал, что в отечественных программах подготовки все внимание сосредоточено на формировании технологического компонента, причем на старшем этапе обучения при овладении переводческими дисципли-

нами. В то время как в зарубежных программах объектом развития помимо технологической компетенции становятся стратегии работы с текстом, информацией и организационно-управленческие компетенции. Важно отметить, что в европейских вузах организационный компонент информационно-поисковой деятельности переводчика представлен в составе профессиональной компетенции переводчика.

Анализ отечественных образовательных стандартов показал, что: 1) информационный и организационный компоненты информационно-поисковой деятельности переводчика заявлены как общепрофессиональные универсальные умения и навыки (направление подготовки «Лингвистика», бакалавриат); 2) в стандарте уровня «специалитет» по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» информационный и организационный компоненты информационно-поисковой деятельности переводчика представлены как взаимодействующие профессиональные компетенции.

Возрастающая значимость самообразования, являющегося неотъемлемой частью профессиональной деятельности переводчика, и представление во ФГОСе умений и навыков информационно-организационной деятельности вне профессионального контекста определяют необходимость развития «информационно-организационной компетенции» (ИОК), под которой мы подразумеваем *способность/готовность мобилизовать систему знаний, умений, личностных качеств, необходимых для поиска, обработки, представления, хранения информации и организации своей профессиональной деятельности*. Специфический характер ИОК переводчика проявляется в ее сквозном и стратегическом параметрах, связанных с «самостоятельной аналитической и организационной работой» (Поршнева, 2004, с.326) и отражающих способность к самоорганизации (планирование, выработка стратегий и адаптация своей деятельности к ситуации), подготавливающих фундамент для профессионального освоения изучаемых дисциплин и решения профессиональных задач. Информационная составляющая ИОК заключается в получении, оценивании, использовании информации. Организационная составляющая предполагает умения и навыки самоорганизации. По своей структуре ИОК пред-

ставляет собой совокупность таких составляющих, как мотивационно-личностный, когнитивный и операционно-деятельностный компоненты (табл. 1).

Таблица 1

Компонентный состав ИОК будущего переводчика

Компоненты	Содержание компонента
Мотивационно-личностный компонент	- мотивы к познавательной активности, любознательность, стремление к самосовершенствованию, самообразованию, осознанная критическая позиция, способность к самокритике, личная организованность, самодисциплина, собранность, обязательность, гибкость в отношении появляющихся требований, целеустремленность, настойчивость, решительность, уверенность, готовность постоянно браться за новое, готовность как к индивидуальной, так и групповой деятельности,
Когнитивный компонент	- знание стратегий эффективного поиска, отбора, обработки, представления и хранения информации, способов самоорганизации, методов и приемов управления собой, временем, своими ресурсами
Операционно-деятельностный компонент	- критическое отношение к информации, ассоциативное мышление, умение самостоятельно работать с источниками информации, способность к анализу, обобщению, систематизации информации, умение «вращаться» в тему, извлекать и накапливать тематические и энциклопедические знания, создавать собственную информационно-справочную базу, способность создавать качественный информационный продукт, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, способность к вероятностному прогнозированию в оценке ситуации и выборе способа действия при рецепции и осмыслении сообщения, высокая способность к смысловому запоминанию, значительный объем оперативной памяти, способность к концентрации и распределению внимания, умение конструировать смысл сообщения, соотносить контекстуальное значение с ситуацией и фоновыми знаниями, способность к постановке целей и выбору путей их достижения, умение принимать решения, регулировать и контролировать свой образовательный процесс, организовать свое рабочее место, эффективно распределять время, силы, работу, придерживаться сроков выполнения работы, способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, готовность к постоянному саморазвитию.

Процесс развития ИОК отражает поэтапную организацию информационно-организационной деятельности переводчика, которая включает ориентировочно-целевой, аналитический, синтезирующий, оценочно-рефлексивный и корректировочный этапы. В связи с этим была построена педагогическая модель развития ИОК, реализующая педагогические условия, способствующие повышению эффективности информационно-организационной деятельности студентов (рис.1.). Модель включает пять взаимосвязанных компонентов (целевой, концептуальный, содержательный, организационно-процессуальный, оценочно-результативный). Целевой компонент определяет цель и конкретные задачи информационно-организационной подготовки будущего переводчика. Их решение обеспечивается комплексом теоретико-методологических подходов и принципов, представленных в концептуальном компоненте. Содержательный компонент включает набор образовательных ресурсов, используемых нами для развития ИОК и условия отбора их содержания. Организационно-процессуальный компонент содержит применяемые формы, методы, приемы и средства организации занятий со студентами. Оценочно-результативный компонент

определяет критерии уровня развития ИОК, критерии оценки продукта информационно-организационной деятельности (проект) и мониторинг развития ИОК (рис.1.)

Необходимость развития сквозной стратегической информационно организационной компетенции будущего переводчика по направлениям «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение»

Требования глобального рынка и ФГОС к обучению студентов переводчиков по направлениям «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение»

Целевой компонент

Цель: развитие информационно-организационной компетенции (ИОК) как основы профессиональной компетентности переводчика по направлениям «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение»

Задачи:

- формирование мотивационно-личностного компонента информационно-организационной компетенции по направлению «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение»: 1) формирование внутренней мотивации к познавательной активности, самообразованию, самосовершенствованию, 2) развитие личностных качеств, необходимых для эффективной информационно-организационной деятельности переводчика, 3) формирование готовности как к индивидуальной, так и к групповой деятельности;
- формирование знаниевого компонента информационно-организационной компетенции студентов по направлению «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение»: 1) знание стратегий эффективного поиска, отбора, обработки, представления и хранения информации, 2) знание способов самоорганизации, методов и приемов управления собой, временем и своими ресурсами;
- формирование операционно-деятельностного компонента информационно-организационной деятельности студентов по направлению «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение»: 1) умения самостоятельно работать с источниками информации, извлекать и накапливать тематические и энциклопедические знания, составлять аналитические обзоры по заданным темам, создавать собственную информационно-справочную базу, 2) развитие способности к анализу, обобщению, систематизации информации, создавать качественный информационный продукт, 3) развитие ассоциативного мышления, критического отношения к информации, способности к смысловому запоминанию, к свертыванию во внутренней речи и развертыванию во внешней речи смыслового содержания высказывания 5) развитие способности к постановке целей и выбору путей их достижения, применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для развития профессиональной компетенции.

Концептуальный компонент

Применение комплекса взаимодополняющих подходов: интегративного, личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, модульного.

Реализация принципов: интегративности, междисциплинарности, организации ориентировочной деятельности, взаимодействия субъектов образовательного процесса, развития учебной автономии студентов, личностного включения студента в учебную деятельность, учета контекстов в профессиональной деятельности переводчика, полифункциональности упражнений, соответствия заданий речемыслительной деятельности, когнитивной визуализации, модульности, гибкости, практической направленности, реализации обратной связи.

Механизмы реализации применяемых подходов

Интегративного подхода:

- развитие ИОК будущего переводчика;
- создание междисциплинарного модуля (на базе системы управления обучением Moodle).

Модульного подхода:

- создание модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика».

Личностно-деятельностного и контекстно-компетентностного подходов:

- организация учебного процесса как межличностного взаимодействия преподавателя-студента и студентов с друг другом с использованием активных и интерактивных форм и методов обучения, технологий проблемного и знаково-контекстного обучения и информационных технологий;
- подготовка профессионально-ориентированных заданий в виде проблемных ситуаций и проекта;
- подготовка набора тренировочно-контролирующих, направленных на активизацию фоновых знаний, полифункциональных упражнений для регулярного их выполнения;
- использование линейных алгоритмов, закладывающих основу выполнения информационно-организационных действий.

Коммуникативно-когнитивного подхода:

- построение обучения информационно-организационной деятельности как процесса познания с использованием индивидуальной, парной и групповой форм работы;
- подготовка заданий, направленных на развитие речемыслительных умений: схематизация текста, вербализация схемы, создание текста с опорой на ключевые слова, замена «слов-табу» в тексте синонимами, микростатья, синквейн, проект и др.;
- использование методов когнитивной визуализации: интеллект-карты, кластеры, денотатные графы, причинно-следственная диаграмма Исикавы Каору «рыбий скелет», KAWA.

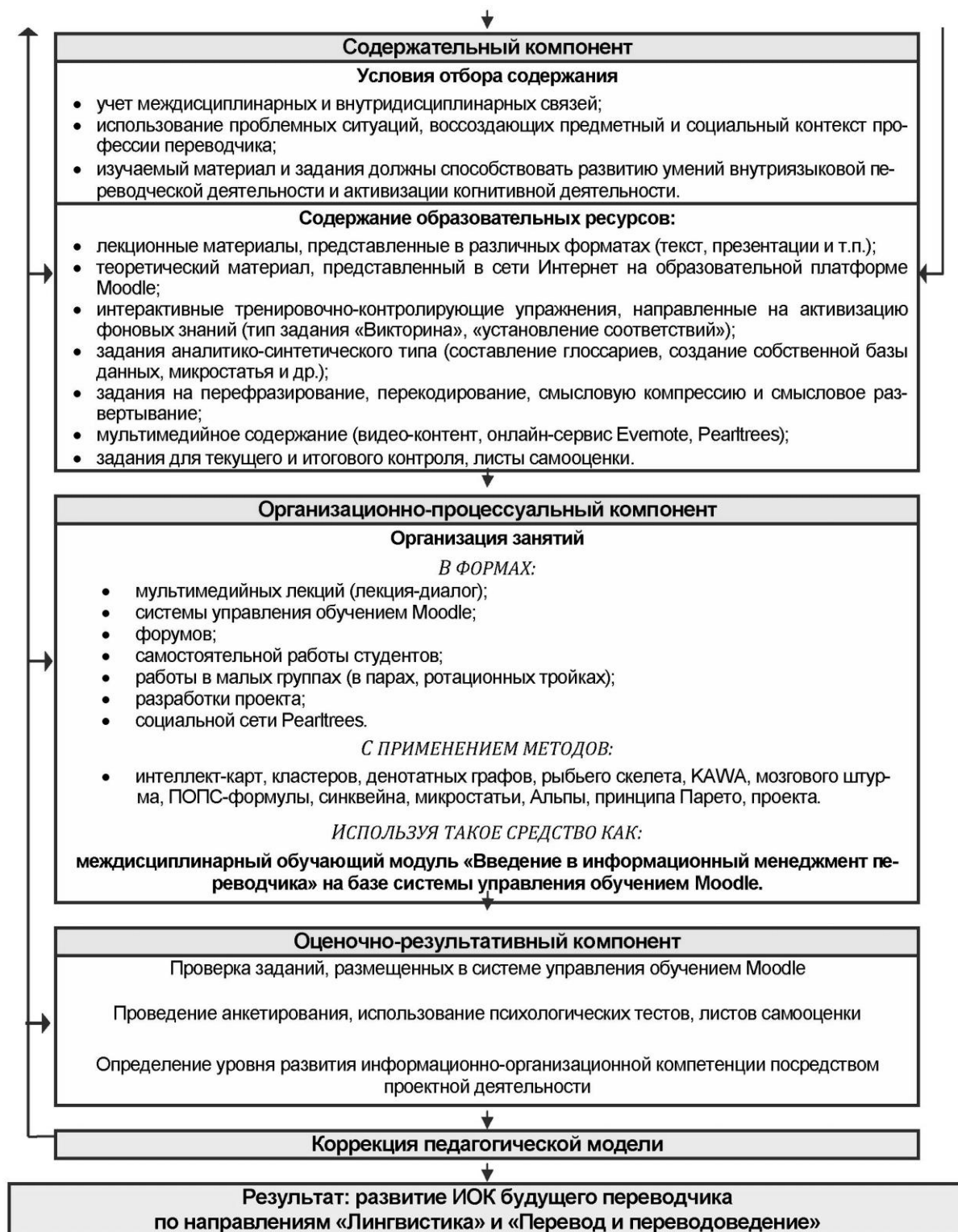


Рис.1. Модель развития ИОК будущего переводчика

В третьей главе «Реализация модели развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика посредством модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика»» описаны структура разработанного нами обучающего модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика», критерии уровня развития

ИОК и критерии оценки проекта, типология упражнений, организация опытного обучения и анализ его основных результатов.

Анализ типологии модуля показал, что курс «Введение в информационный менеджмент переводчика» необходимо выстраивать в соответствии с целями и задачами обучающего междисциплинарного модуля, который понимается как логически завершенная форма части содержания учебной дисциплины с соответствующей формой контроля знаний, умений и навыков, предполагающая интеграцию различных форм обучения и наличие горизонтальных и вертикальных междисциплинарных связей.

Введение данного модуля в учебный процесс на начальном этапе подготовки будущих переводчиков обусловлено тем, что он, способствуя выработке индивидуальных стратегий информационно-организационной деятельности будущего переводчика, подготавливает фундамент для профессионального освоения изучаемых дисциплин и использования необходимых интегративных знаний для решения профессиональных задач.

Модуль «Введение в информационный менеджмент переводчика» является дисциплиной по выбору, на которую выделено 32 часа. Курс представляет собой совокупность трех взаимодополняющих друг друга блоков: психологического (совершенствование личностных качеств, необходимых в переводческой профессии при работе с информацией), информационного (поиск, обработка и организация информации) и организационного (организация своей профессиональной деятельности). Для оценивания уровня развития ИОК используется 100-балльная система. Продукт информационно-организационной деятельности (проект) оценивается по трем показателям: мотивационно-личностный (3-25), когнитивный (3-20) и операционно-деятельностный (10-55). Максимально возможное количество баллов для оценки проекта – 100. В зависимости от суммы набранных баллов по каждому из критериев выделяется низкий, средний, высокий уровень развития ИОК.

С целью доказательства целесообразности и эффективности разработанного модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика» на начальном этапе обучения при развитии ИОК будущих переводчиков было проведено **опытное обучение** на базе переводческого факультета НГЛУ им. Н.А.Добролюбова.

На **подготовительном этапе** (2010-2011 г.) был выбран диагностический инструмент для определения представлений студентов начальных курсов переводческого

факультета об информационно-организационной составляющей профессиональной деятельности переводчика, его профессионально значимых качествах в этой деятельности и используемых ими стратегий работы с информацией, организации своей деятельности: анкетирование и модифицированные тесты по самодиагностике («Организованный ли Вы человек?») А.Анастези, С.Урбиной, «Управляете ли Вы своим временем?» С.Д.Резника, В.В.Бондаренко, С.Н.Соколова).

На **констатирующем этапе** (2011-2012 г.) проводилось анкетирование и тестирование, в которых приняли участие 100 студентов. Данный этап показал отсутствие четкости в представлениях студентов об информационно-организационной составляющей профессиональной деятельности переводчика, отсутствие индивидуальных стратегий по организации работы с информацией, своей деятельности и собственной системы самоорганизации и выявил целесообразность включения в учебную программу дисциплины по выбору «Введение в информационный менеджмент переводчика».

В **формирующем этапе** (2012-2013 г.) приняли участие 25 студентов второго и третьего курсов английского, немецкого и французского отделений. Данный этап определил структуру обучающего модуля. **Психологический блок** объединил лекции-диалог с элементами лекции-визуализации, на которых студенты знакомились с этапами становления дисциплины «Информационный менеджмент», с изменениями, происходящими в переводческой профессии в эпоху информационного общества и с психологическими особенностями информационно-организационной деятельности переводчика. Занятия сопровождались практическими заданиями в индивидуальной и групповой формах работы, направленными на активизацию фоновых знаний студентов, развитие способности к концентрации и распределению внимания, умения конструировать смысл сообщения, соотнося контекстуальное значение с ситуацией и фоновыми знаниями и др.: «викторина» и «установление соответствий» в программной оболочке Hot Potatoes; формулирование определений к ряду понятий за отведенное время; подбор синонимической/антонимической группы к данному понятию; замена «слов-табу» в логически связанном тексте общественно-политической тематики; создание сообщения по заданной теме с опорой на ключевые слова, схему, карикатуру. В **информационном блоке** раскрываются проблемы переизбытка информации, способы и методы поиска, обработки, представления информации. Практические задания на образовательной платформе

Moodle предусмотрены как для аудиторной, так и внеаудиторной работы: работа с текстовыми материалами разной тематики (выделение ключевых слов, применение приема «инсерт»); обсуждение по заданной теме в отведенное время на форуме и составление глоссария (Moodle); представление информационного продукта с применением методов визуализации: интеллект-карта, кластер, денотатный граф, рыбий скелет. **Организационный блок** включает занятия, посвященные методам планирования времени, организации деятельности, рабочего пространства переводчика (принцип Парето, Эйзенхауэра, ABC-анализ, метод Альпы) и возможностям онлайн-сервисов Evernote и Pearltrees. Задания в данном блоке направлены на создание базы данных в Evernote и базы интернет-ссылок по заданной теме в Pearltrees. По окончании модуля предполагается защита проекта. Студентам была предложена общая тема для проектной деятельности – «Профессия переводчика в 21 веке». Результаты проектной деятельности студентов свидетельствовали о преобладании низкого уровня развития ИОК по всем трем критериям: мотивационно-личностный – 15 чел. набрали 12 баллов из 25 возможных, когнитивный – 12 чел. – 6 баллов из 20, операционно-личностный – 17 чел. – 25 баллов из 55. (см. рис.2).

Анализ интеллект-карт, составленных студентами об их отношении к проведенному обучению, и результаты проектной деятельности выявил, что причиной низкого уровня развития ИОК послужили следующие недочеты: недостаточно учтены индивидуальные приемы работы с информацией; мало внимания уделялось отработке навыка применения методов самоорганизации; недостаточно задействованы групповые формы учебной деятельности и рефлексивная часть модуля.

Для устранения недочетов, выявленных на формирующем этапе, был проведен **корректирующий этап** (2013-2014 г.), в котором приняли участие студенты первого и второго курсов (25 человек). **Психологический блок** был дополнен опросом, направленным на выявление организационных качеств переводчика, и тестом общей самооценки Р.Шварцера и М.Ерусалема, благодаря которому студенты смогли оценить свой потенциал в сфере предметной деятельности. Задания **информационного блока** направлены на поиск, отбор и обработку источников информации, представление своего информационного продукта с применением методов когнитивной визуализации (Алфавитный список, KAWA): обзор прессы по заданной теме, составление семантических полей к заданным понятиям, схематизация текста. Кроме того, добавлен линейный алго-

ритм поиска информации как опора последовательного выполнения операций. Для отработки навыка использования методов планирования и самоорганизации в **организационном блоке** студентам предложен линейный алгоритм управления своим временем, работы с онлайн-сервисами Evernote и Pearltrees. Формы работы со студентами были дополнены кооперативными формами учебной деятельности (метод группового пазла). Задания рефлексивной части (синквейн, микростатья) дополнены листами самооценки, позволяющими студентам самим оценивать свои достижения по освоению модуля. По завершении обучения студентам было предложено принять самостоятельное решение в выборе темы информационного мини-проекта, разработка которого предполагала выбор формы работы (индивидуальная или групповая) и использование изученных методов работы с информацией и приемов самоорганизации.

Для выявления эффективности разработанного модуля был использован статистический непараметрический критерий знаков G, устанавливающий общее направление сдвига исследуемого признака. Объектом сопоставления становятся показатели, измеренные у одной и той же группы до и после оказанного на нее воздействия. В нашем случае испытуемые должны были выразить степень согласия с четырьмя предложенными утверждениями по 7-балльной шкале (Не согласен 1 2 3 4 5 6 7 Согласен) до и после изучения модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика»:

1. Я умею контролировать объем получаемой информации и знаю, как отбирать, обрабатывать актуальную и релевантную информацию, а также активизировать уже имеющиеся знания.
2. Я умею организовать свой образовательный / учебный процесс и выполнять поставленные передо мной задачи вовремя.
3. Обработав несколько источников информации, я могу кратко и точно представить как в письменной, так и в устной форме свой информационный продукт.
4. Я уже начал создавать свою базу данных, которой я могу воспользоваться и найти в ней необходимые мне документы в любое время.

Обработка полученных данных методом математической статистики (G-критерий знаков) показала, что типичный (положительный) сдвиг по каждой шкале и по сумме 4 шкал на уровне значимости $p \leq 0,01$ не является случайным (табл.2).

Таблица 2

Расчет количества положительных, отрицательных и нулевых сдвигов

Кол-во сдвигов в группе	Шкалы				
	1	2	3	4	Суммы
а) положительных	19	19	19	22	79
б) отрицательных	4	5	4	0	13
в) нулевых	2	1	2	3	8
Суммы	25	25	25	25	100

Корректирующий этап показал, что внесенные изменения в опытное обучение способствовали повышению уровня развития ИОК (см. рис.2). Количество набранных баллов у большинства студентов соответствовало среднему уровню развития ИОК. Представим наглядно уровень развития ИОК по каждому из критериев на формирующем и корректирующем этапах опытного обучения (рис.2).

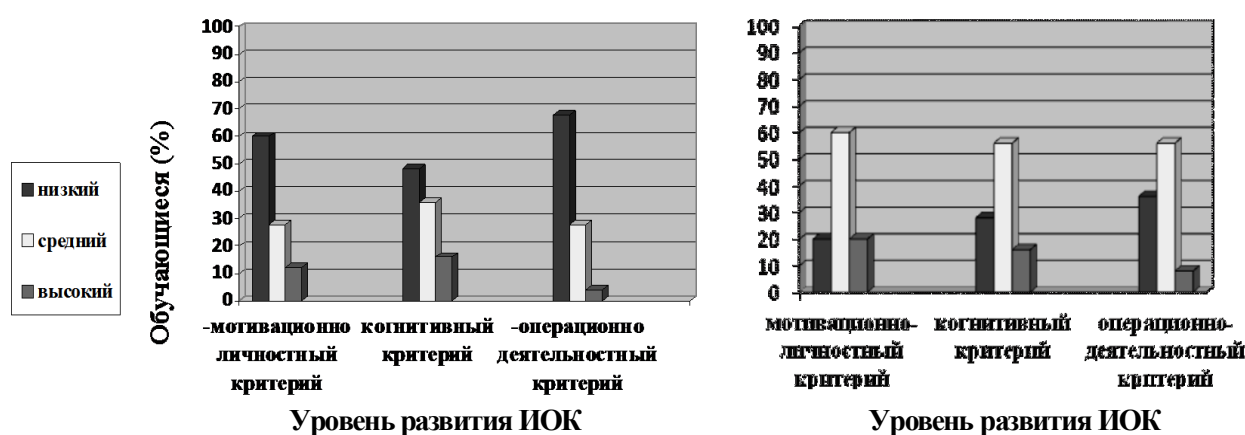


Рис.2 Уровень развития ИОК на формирующем и корректирующем этапах опытного обучения

На **обобщающем этапе** (2014-2015) был проведен анализ результатов опытного обучения студентов 1-2 курсов. Опрос показал, что модуль способствовал осознанию значимости информационно-организационной составляющей переводческой компетенции, выработке и применению индивидуальных стратегий работы с информацией и самоорганизации во время переводческой практики, вызвал интерес к более глубокому изучению программ Evernote, Pearltrees. Полученные результаты дают основания признать обучающий модуль «Введение в информационный менеджмент переводчика» эффективным и подтверждают гипотезу опытного обучения о целесообразности развития ИОК будущего переводчика на начальном этапе его профессиональной подготовки.

В **заключении** приведены основные результаты, полученные в ходе диссертационного исследования. Результаты теоретического исследования и опытного обучения

приводят к выводу о том, что поставленные задачи решены, гипотеза получила подтверждение, следовательно, цель исследования достигнута.

Перспективы проведенного исследования видятся в интегрировании обучающего модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика в качестве обязательной дисциплины в программу подготовки будущих переводчиков на начальном этапе обучения и разработке обучающего модуля «Информационный менеджмент переводчика» для магистерской программы подготовки переводчиков.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях

1. Леонова, А.С. Специфика информационной подготовки переводчика: требования рынка / А.С.Леонова // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. – №3 (13). – С.122–124.
2. Леонова, А.С. Информационно-организационная компетенция: необходимое звено подготовки переводчика / А.С.Леонова // Дискуссия. –2013. – №10 (40). – С.161-166.
3. Леонова, А.С. Опыт разработки обучающего модуля «Введение в информационный менеджмент переводчика» / А.С.Леонова // Наука и бизнес: пути развития. – 2014. – №7(37). – С.14-17.

Статьи в сборниках научных трудов и материалов конференций

4. Леонова, А.С. Об электронных ресурсах переводчика / А.С.Леонова // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С.225-229.
5. Белянкина, А.С. К вопросу о информационно-организационной компетенции / А.С.Белянкина // Проблемы теории и практики подготовки современного специалиста: межвузовский сборник научных трудов с международным участием. – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2011. – Вып.13. – С.51-54.
6. Белянкина, А.С. Формирование информационной культуры будущего переводчика в рамках нового ФГОС / А.С.Белянкина // Проблемы и перспективы развития образования в России: сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции. – Новосибирск: НГТУ, 2011. – С.63-69.
7. Леонова, А.С. Подготовка переводчиков в университетах Австрии / А.С.Леонова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: сборник научных трудов. Серия «Язык.

Культура. Коммуникация». – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2012. – Вып.15. – Т.1. – С.233-238.

8. Леонова, А.С. Лингвистическая составляющая информационной культуры переводчика / А.С.Леонова // Развитие гуманитарных наук: материалы международной научно-практической конференции. – Познань, 2012. – С.148-150.

9. Леонова, А.С. The Structure of informational and organizational competencies within the European context / А.С.Леонова // Science and Education. Materials of the III international research and practice conference. – Munich, 2013. – Vol.II. – С.124-126.

10. Леонова, А.С. Информационный менеджмент переводчика / А.С.Леонова // Язык, культура и общество в современном мире: материалы международной научной конференции. – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2012. – С.86.

11. Белянкина, А.С. Роль информационно-организационной компетенции в формировании профессиональной личности переводчика / А.С.Белянкина // XVI Нижегородская сессия молодых ученых. Гуманитарные науки. – Н.Новгород: НИУ РАНХ и ГС, 2012. – С.54.

Соискатель

А.С.Леонова